

**Р.Р. Чайковский, Н.В. Вороневская,
Е.Л. Лысенкова, Е.В. Харитонов**

**ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД
КАК ВИД МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОММУНИКАЦИИ**

Основы теории

Монография

4-е издание, стереотипное

Москва
Издательство «ФЛИНТА»
2018

УДК 81'255.2

ББК 81-7

Ч-15

А в т о р ы:

д-р филол. наук *Р.Р. Чайковский*;
канд. филол. наук *Н.В. Вороневская*;
д-р филол. наук *Е.Л. Лысенкова*;
канд. филол. наук *Е.В. Харитонова*

Р е ц е н з е н т

д-р филол. наук, проф., зав. кафедрой английской филологии Института лингвистики и межкультурной коммуникации Московского государственного областного университета *В.В. Ощепкова*

Чайковский Р.Р.

Ч-15 Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации : (основы теории) [Электронный ресурс] : монография / Р.Р. Чайковский, Н.В. Вороневская, Е.Л. Лысенкова, Е.В. Харитонова ; под общ. ред. д-ра филол. наук, проф. Р.Р. Чайковского. — 4-е изд., стер. — М. : ФЛИНТА, 2018. — 223 с.

ISBN 978-5-9765-2053-0

В коллективной монографии, написанной преподавателями кафедры английского языка и кафедры немецкого языка Северо-Восточного государственного университета (г. Магадан), рассматриваются вопросы перевода как вида художественной коммуникации, стратегии художественного перевода в свете межкультурной коммуникации, характер взаимосвязи художественного перевода и культуры в отечественном и зарубежном переводоведении, а также проблемы социолектного текста с позиций межкультурной коммуникации.

Для языковедов, переводоведов, культурологов, специалистов по межкультурной коммуникации.

УДК 81'255.2

ББК 81-7

ISBN 978-5-9765-2053-0

© Чайковский Р.Р., Вороневская Н.В., Лысенкова Е.Л., Харитонова Е.В., 2014
© Издательство «ФЛИНТА», 2014

Оглавление

Введение	5
Глава 1. Художественный перевод и межкультурная коммуникация: природа интеракции	12
1.1. Провизорные постулаты к теории художественного перевода как вида межкультурной коммуникации	12
1.2. К определению основных понятий	16
1.3. Проблема изоморфизма языка и культуры в переводе и межкультурной коммуникации	18
1.4. Художественный перевод и глобализация межкультурного пространства	26
1.5. Перевод, пространство и время культуры	30
1.6. Межкультурные барьеры в межкультурной художественной коммуникации и пути их преодоления	34
Глава 2. Взаимосвязь художественного перевода и культуры в зарубежном переводе	44
2.1. Проблемы взаимодействия художественного перевода и культуры в зарубежном переводе	44
2.2. Тенденции развития художественного перевода в Великобритании	48
2.3. Художественный перевод в СНГ: проблемы и тенденции	50
Глава 3. Личность автора и личность переводчика в аспекте взаимодействия культур	57
3.1. Полилингвальная творческая личность и ее культуртрегерское значение	57
3.2. Этические категории идиокультуры писателя и их отражение в переводе	61
3.3. Проблема соотносимости языковых личностей автора и переводчика в межкультурной художественной коммуникации	64
3.4. Подлинник и векторы его инокультурного воплощения в переводе	70
3.5. Переводческие стратегии в аспекте межкультурной коммуникации	73

Глава 4. Кросс-культурный контакт и его отражение в переводном художественном тексте	99
4.1. Культурный изоморфизм vs изоморфизм культур в ситуации кросс-культурного контакта (на материале английских и немецких переводов текстов русской лагерной прозы)	99
4.2. Элементы бытовой культуры страны исходного языка и помехи при их отражении в художественном переводе	102
4.3. Социолектный текст как форма межкультурной коммуникации	109
4.4. Лагерный социолект как способ аккумуляции знаний о лагерной антикультуре	114
4.5. Транслатологические характеристики социолектного текста	119
4.6. Принципы лексикографического описания понятий лагерного социолекта: переводческий аспект	125
Глава 5. Практикология межкультурной художественной коммуникации, осуществляемой посредством перевода	131
5.1. Переводческая рецепция творчества иноязычных писателей как проблема межкультурной коммуникации	131
5.2. Художественный перевод, национальный характер и практикология перевода	137
5.3. Освоение поэзии Р.М. Рильке раннего периода в странах английского языка: ментальность и перевод	147
5.4. «Часослов» Р.М. Рильке в английских переводах (к проблеме рифмы как лингвокультурного маркера)	152
5.5. Синтаксическая составляющая поэтического языка Р.М. Рильке как проблема культуры поэтического перевода	158
5.6. Амбивалентность восприятия рифмы и культура поэтического перевода	167
5.7. Чешский язык и чешская культура в поэтическом творчестве Р.М. Рильке (переводоведческий аспект)	176
5.8. Поэтический перевод как способ межкультурной художественной коммуникации	182
Заключение	197
Библиография	202
Summary	217